

This question paper contains 3 printed pages.

Your Roll No.....

Sr. No. of the Question Paper : 6222
Unique Paper Code : 209401
Name of the Paper : Modern Poetry (Paper XI)
Name of the Course : B.A. (Hons.) Persian
Semester : IV

E

Time: 3 Hours

Marks: 75

(Write your Roll No. on the top immediately on receipt of this Question Paper)

Note: Unless otherwise required in a question, answers may be written either in Persian or in English or in Hindi or in Urdu; but the same medium should be used throughout the paper.

- 1- Translate any two of the following passages into English or Hindi or Urdu: 20
اشعار زیر، دو را به زبان انگلیسی یا ہندی یا اردو ترجمہ کنید:

(الف)

چندین چکنی مرا ستیزہ بس نیست مرا غم زمانہ؟
دل می‌بری و قرار از من هر لحظه به یک ره و فسانہ
بس کن تو شدی فتنہ سخت سرمایہ درد و دشمن بخت
این قصہ کہ می‌کنی تو با من زین خوبتر ایچ قصہ‌ای نیست
خوب است و لیک باید از درد نالان شد و زار زار بگریست

(ب)

آب آرام و آسمان آرام دل ز غم فارغ و روان پدram
سانہ بید بن فتادہ در آب زلف ساقی در آبگینہ جام
مرغ شبخوان ز دور در آواز در دل از بانگش اندھی دل ساز
خاطر از یار یار مالمال دل پر از آرزوی دور و دراز

(ج)

اینک درین مفاک غم اندوه، شب به شب

تابوت‌های خالی در خاک می‌کنم

موجی شکسته می‌رسد از دور و من عبوس

با پنجه‌های درد بر او دست می‌زنم

تا آخرین ستاره شب بگذرد مرا
 بی‌خوب و بی‌خیال برین برج خوف و خشم
 بیدار می‌نشستم در سرد حال خویش
 شب تا سپیده خواب نمی‌جنبدم به چشم

2- Explain any two of the following into English or Urdu or Hindi: 20

اشعار زیر، فقط دو را به زبان انگلیسی یا اردو یا هندی شرح بدهید:

(الف)

من بر این صبح روان بخش بهار	نظر افکنده‌ام از سینه کوه
خاطرات خوش ایام شباب	خفته در زیر غبار اندوه
دل در مانده ز حسرت بفقان	جان آزرده ز محنت بستوه
گریه عاشق معشوقه پرست	همره ناله مرغ چمن است

(ب)

ای رفته ز دل راست بگو بهرچه امشب	با خاطره‌ها آمده‌ای با بسویم
گر آمده‌ای از پی آن دلبر دلخواه	من اوینم او مرده و من سایه اویم
من اوینم آخر دل من سرد و سپاه است	او در دل سودا زده از عشق شرر داشت
او در همه جا با همه کس در همه احوال	سودای تو را ای بت بی‌مهر بسر داشت

(ج)

بچشمان پر پرویان این شهر	بعید امید می‌بستم نگاهی
مگر یک تن از این ناآشنایان	مرا بخشد بشهر عشق راهی
بهر چشمی بامیدی که این اوست	نگاه بیقرارم خیره می‌ماند
یکی هم زین ناز آفرینان	امیدم را بچشمانم نمی‌خواند

3- Reproduce any one of the following in your own Persian: 15

اشعار زیر فقط یک را به زبان فارسی ساده خود بنویسید:

(الف)

آسمان چون پرند مینا رنگ	آب چون آبگینه‌ای بیرنگ
کرجی باز مکن شتاب براه	نکند دل بیازگشت آهنگ
دل بی‌تاب تازه رفته بخواب	گرد کافور بیخته مهتاب
آب آرام و آسمان آرام	ماه خوش خفته درین مرداب

(ب)

هرچه با خود داشتم از من گریزان می‌رود
راحت دل می‌رود، دل می‌رود، جان می‌رود
بامدادان خوشدلی بار سفر برپست و رفت
اینک امید از پیش زار و پریشان می‌رود
بام و روزن نیز گویی برگرفت از شوق راه
کوی و برزن می‌خزد بر خاک و پیچان می‌رود
باد را اینک سرود از دور می‌آید بگوش
زار می‌خواند بره کاین می‌رود، آن می‌رود

4- Discuss the Life and Works of Parvez Natil Khanlari. 10

احوال و آثار پرویز ناتل خانلری بیان کنید.

5- What is *Sher-i-Mauj Nu*? Describe. 10

«شعر موج نو» چیست؟ توضیح کنید:

Or

Write a note on Modern Persian Literature.

گزارشی راجع به ادبیات امروزه ایران بنویسید.